

В.В. Глазунова

Гонконгский баптистский университет

**Роль дополнительной графемы «государь»
в песне «Рубим сандал» 伐檀
из Аньхойской рукописи Шицзина**

Аннотация. Данная статья рассматривает особенности рукописи *Шицзина* из Аньхойского университета на примере песни «Рубим сандал» 《伐檀》《Fa tán》(Ши-112). В отличие от канонической версии, помещенной в раздел «Нравы царства Вэй» 《魏風》《Wèi fēng》, Аньхойский текст входит в состав «Нрав царства Хоу» 《侯風》《Hóu fēng》, отсутствующих в *Шицзине*. В третьей строфе ключевые слова песни («сосуды», «кабарги», «яства») изображены с дополнительным элементом «государь» (цзюнь 君), который отсутствует как в стандартизированном написании иероглифов, так и в других примерах написания этих слов чуским стилем. Дополнительная графема «государь» в иероглифах выступает средством художественной выразительности и передает скрытый смысл, заложенный в нее автором, — критику государя, присвоившего себе урожай, добычу и еду простых жителей. Это указывает на то, что текст был написан с целью визуального воздействия на читателя. Такое прочтение согласуется с позднейшим комментарием Мао к данной песне, указывающим, что песня «критикует жадность». Добавление графемы «государь» к словам служит дополнительной критикой правителя и его жадности.

Ключевые слова: *Шицзин*, рукописи Аньхойского университета, археологические находки, бамбуковые дощечки.

Victoria Glazunova

Hong Kong Baptist University

**The function of the additional element ‘sovereign’
in the text “Cutting the Sandalwood” 伐檀
(the Anhui manuscript version of the Book of Songs)**

Abstract. This paper examines the song “Cutting the Sandalwood” 《伐檀》“*Fá tán*” (Shi-112) from the Anhui University manuscript of the *Shijing*. Unlike the received counterpart from the section “The odes of Wei” 《魏風》“*Wèi fēng*”, the Anhui song is put under the “The odes of Hou” 《侯風》“*Hóu fēng*”, omitted from the *Book of Songs*. In the third stanza, the keywords of the song (“bushels”, “musk deer”, and “food”) are written with the additional element “ruler” (*jun* 君), which is uncharacteristic for both the later standardized script and the Chu script. The additional element “ruler” in characters acts as a means of artistic expression and conveys the hidden meaning implied by the writer of the text, — the criticism of the sovereign, who took away crop, catch and food from the common folk. It implies that in

this manuscript the text performs a visual function, not an oral. This understanding of the writer's intentions is consistent with the main tradition of Mao's commentary, stating that the song "criticizes greed." Adding the element "ruler" to the characters serves as an additional criticism of officials and their greed.

Keywords: Shijing, Anhui University Manuscripts, bamboo slips, excavated materials.

В 2015 г. Аньхойский университет приобрел коллекцию рукописей периода Сражающихся царств (ок. 330 г. до н.э.) на рынке антиквариата в Гонконге. Бамбуковые дощечки содержали рукописную версию канонического текста *Шицзин*, а также собрание изречений Конфуция, отличное от канонических «Бесед и суждений». Рукописи были нелегально извлечены кладоискателями, поэтому место их захоронения неизвестно. Аньхойский *Шицзин* содержит 93 дощечки с 57 песнями из раздела «Нравы царств». В отличие от канонических «Песен», в рукописи представлены песни шести царств из 15.

На протяжении последнего десятилетия в англоязычной литературе проходила полемика между Мартином Керном и Эдвардом Шонесси о природе текстов песен *ши*. Ученые заняли две противоположные позиции на основе изучения рукописных текстов, настаивая либо на том, что песни передавались устно, о чем свидетельствует их фонологическая близость на фоне лексического различия [Kern 2019], либо на том, что песни передавались письменно, так как в разных археологических находках сохраняется схожее написание иероглифов [Shaughnessy 2021]. Дирк Мейер и Адам Шварц заняли промежуточную позицию в этой полемике, предложив использовать термин «звуковые шаблоны» (sound moulds) для обозначения аудиальных различий в песнях (использование разных по смыслу иероглифов с одинаковым звучанием) и «программу передачи образа» (image programme) для визуальных особенностей текстов (использование дополнительных элементов в иероглифе для передачи вспомогательных образов). Эти методы были успешно применены к первым двум разделам Аньхойской рукописи *Шицзина*, которые были рассмотрены через попытку эмиического прочтения, т. е. того, как текст мог предположительно восприниматься его читателем-современником [Meyer, Schwartz 2022, 10—11].

В данной работе предпринята попытка применить методологию эмиического прочтения текстов к песне «Рубим сандал» 《伐檀》《*Фа тань*》(Ши-112). В отличие от канонической версии, помещенной в раздел «Нравы царства Вэй» 《魏風》《*Вэй фэн*》, Аньхойский текст входит в состав «Нравов царства Хоу» 《侯風》《*Хоу фэн*》, отсутствующих в «Шицзине». Наиболее примечательна третья строфа песни, в которой каноническая фраза «Почему же мы видим на вашем дворе висят перепелки?» заменена на «Почему же мы видим на вашем дворе висят кабарги?» Перепел и кабарга (вид оленей) имеют разное написание, однако

в древнекитайском языке они предположительно имели близкое произношение (*dzywin и *kwin, соответственно). Таким образом, оба слова соответствуют одной звуковой форме.

Кроме того, ключевые слова песни («сосуды», «кабарги», «яства») изображены с дополнительным элементом «государь» (цзюнь 君): (囷 цзюнь, «сосуд»), 麿 (麀 цзюнь, «кабарга»), (飧 сунь, «яства»), являющимся их программой передачи образа. Дополнительная графема «государь» в иероглифах выступает средством художественной выразительности и передает скрытый смысл, заложенный в нее автором, — критики государя, присвоившего себе зерно, добычу и яства простых жителей. Это указывает на то, что текст был написан с целью визуального воздействия на читателя. Такое прочтение согласуется с позднейшим комментарием Мао к данной песне, указывающим, что песня «критикует жадность». Добавление графемы «государь» к словам служит дополнительной критикой правителя и его жадности.

Таким образом, текст Аньхойской рукописи соответствует звуковым шаблонам песни «Рубим сандал», но в то же время написан для визуального воздействия на читателя благодаря использованию программы передачи образа государя, которая выражена в добавлении дополнительной графемы к иероглифам.

Библиографический список

Kern, Martin. “Xi Shuai” 蟋蟀 (“Cricket”) And Its Consequences: Issues in Early Chinese Poetry and Textual Studies’. — *Early China* 42 (2019): 39—74.

Meyer, Dirk, and Adam C. Schwartz. Songs of the Royal Zhōu and the Royal Shào—Shī 詩 of the Ānhuī University Manuscripts. *Ancient Languages and Civilizations.* — Leiden: Brill, 2022.

Shaughnessy, Edward. “A first reading of the Anhui University bamboo-slip Shijing.” — *Bamboo and Silk* 4.1 (2021): 1—44.

安徽大學漢字發展與應用研究中心, 《安徽大學藏戰國竹簡(一)》[*Центр изучения эволюции и практического использования иероглифов Аньхойского университета.* Коллекция бамбуковых дощечек периода Сражающихся царств Аньхойского университета. Т. 1.]. — Шанхай: 中西書局, 2019.

高亨, 《詩經今注》[*Гао Хэн.* Современный комментарий к «Книге песен»]. — Шанхай: 上海古籍出版社, 1980 年.

(漢) 毛亨傳, (漢) 鄭玄箋, (唐) 陸德明釋文, 《宋本毛詩詁訓傳》[*Мао Хэн, Чжэнь Сюань, Лу Дэмин.* Сунское издание комментариев и толкований к тексту «Шицзина» в версии Мао]. — Beijing: 國家圖書館出版社, 2017 年.

宗福邦, 陳世鐸, 蕭海波, 《古訓匯纂》[*Цзун Фубан, Чэнь Шинао, Сюо Хайбо.* Компиляция толкований текстов древними комментаторами]. — Beijing: 商務印書館, 2003 年.